

## C U R R I C U L U M V I T A E

### Vanessa LEONARDI

#### TITOLI ACCADEMICI:

- 2019:** Professore Associato di Lingua Inglese e Traduzione (L-LIN/12)
- 2017:** Abilitazione Scientifica Nazionale (II Fascia) (2016-2018 – I quadrimestre)
- 2007-2019** Ricercatore Universitario a Tempo Indeterminato
- 2004:** Dottorato di Ricerca in Translation Studies and Comparative Literature (Ph.D)  
Dipartimento di Italianistica, University of Leeds, GB
- 2002:** Diploma TEFL (Abilitazione Insegnamento Lingua Inglese come Madrelingua)  
The English Language Centre, Londra, GB
- 1999:** Master in Translation Studies (MSc)  
UMIST – University of Manchester (Dipartimento di Ingegneria Linguistica), GB
- 1998:** Laurea in Lingue E Letterature Straniere Moderne (BA Hons CUM LAUDE) Coventry University, GB

#### ATTIVITA' DIDATTICA UNIVERSITARIA:

- 2020: --** Inglese Medico per il II anno di Medicina e Chirurgia, UNIFE
- 2020: --** English Grammar (B1) – per tutte le triennali del Polo Medico-Scientifico, UNIFE
- 2020: --** Inglese per Odontoiatria, UNIFE
- 2020: --** Inglese Scientifico per le Professioni Sanitarie (LT e LM), UNIFE
- 2020: --** Inglese Medico per il V anno di Medicina e Chirurgia, UNIFE
- 2019: --** English Grammar (B1) – per tutte le triennali del Polo Medico-Scientifico, UNIFE
- 2019: --** Inglese per Odontoiatria, UNIFE
- 2019: --** Inglese Scientifico per le Professioni Sanitarie (LT e LM), UNIFE

- 2019: --** Inglese Medico per il V anno di Medicina e Chirurgia, UNIFE
- 2018-2019:** Coordinamento presso STUM (UNIFE) del primo anno del CdS di Lingue e Letterature Moderne, CdS di Lettere Arti e Archeologia, CdS di Scienze dell'Educazione e CdS di Scienze della Comunicazione
- 2018-2019:** Supplenza presso STUM (UNIFE) per l'insegnamento di English for Tourism, CdS Manager degli Itinerari Culturali
- 2017-2018** Affidamento Lettorato Lingua Inglese per le certificazioni ESOL Cambridge (PET, FCE, CAE) ai dottorandi dell'Ateneo.
- 2016-2017** Affidamento corso di Inglese Medico-Scientifico (Communication Skills) per la scuola di specializzazione di Reumatologia, Università degli Studi di Ferrara.
- 2015 – 2016** Professore Affidatario - (L-LIN/12) Traduzione e Lingua Inglese – Dipartimento Studi Letterari, Linguistici e Comparati – Università Orientale di Napoli
- Dal 2007- 2019** Ricercatore Universitario e Professore Aggregato – (L-LIN/12) Traduzione e Lingua Inglese – Dipartimento di Economia e Management – Università degli Studi di Ferrara
- 2006 - 2007** Professore a Contratto – (L-LIN/12) Traduzione e Lingua Inglese – Facoltà di Lettere e Filosofia – Università degli Studi di Ferrara
- 2006 - 2007** Professore a Contratto – (L-LIN/12) Traduzione e Lingua Inglese – Facoltà di Scienze MMFFNN - Università degli Studi di Ferrara
- 2005 - 2007** Professore a Contratto - (L-LIN/12) Traduzione e Lingua Inglese – Facoltà di Medicina - Università degli Studi di Brescia
- 2004 - 2006** Professore a Contratto – (L-LIN/12) Traduzione e Lingua Inglese – Facoltà di Giurisprudenza - Università degli Studi di Brescia

### **ALTRE ESPERIENZE LAVORATIVE:**

- 2003 - 2007** Docente Universitario - C.I.E.E. (Council on International Educational Exchange, USA) – Università Americana Privata, Ferrara
- 2003 – 2005** Traduttrice, interprete (medico-legale) e insegnante di inglese e di italiano a stranieri presso il *British Institutes* di Ferrara, Italia (corsi di inglese e italiano generale, business, medico, legale, preparazione al PET e FCE preparazione per il test di ingresso presso le SSLMIT di Forlì e Trieste)
- 2003-2006** Traduttrice e Revisore testi medico-scientifici presso il reparto di Chirurgia Vascolare dell'Azienda Ospedaliera Sant'Anna (Ferrara).
- 2002 - 2003** Insegnante di inglese presso la *Wall Street Institute* di Ferrara, Italia

<b>2001 - 2002</b>	Insegnante ed esaminatrice esterna per la lingua italiana per esami di maturità inglesi, EDEXCEL, GB
<b>2001 - 2002</b>	Esaminatrice Esterna per la lingua italiana presso il Centro Linguistico dell'Università di Leeds, GB
<b>2001 - 2002</b>	Insegnante di italiano, inglese, traduttrice e interprete presso l'agenzia <i>Stepping Stones Tuition</i> , GB
<b>2000 - 2001</b>	Bilingual Customer Liaison Officer presso la Banca Halifax di Leeds, GB
<b>2000 - 2002</b>	Assistente di Lingue per Traduzione inglese-italiano e italiano-inglese presso il Dipartimento di italiano dell'Università di Leeds, GB
<b>1998 - 2002</b>	Traduttrice e interprete (medico-legale) (freelance), GB
<b>06/1997 - 09/1997</b>	Traduttrice e interprete ufficiale presso un'azienda di Import/Export, Italia
<b>06/1996 - 1996</b>	Traduttrice e interprete presso la stessa azienda, Italia
<b>06/1995 - 09/1995</b>	Traduttrice e interprete presso la stessa azienda, Italia

## **ATTIVITA' PRESTATATA IN CAMPO SCIENTIFICO:**

1. Valutatore anonimo per VQR 2015-2019.
2. Membro del Comitato Editoriale per la Collana *Translation and Dictionaries* – Cambridge Scholars Publishing House, Newcastle upon Tyne.
3. Membro del Comitato Editoriale per la Collana *Essays on Language and Translation: From Textual Analysis to Pedagogical Application* - Kuban State University, Krasnodar, Russia.
4. Membro del Comitato Scientifico - Collana *Transitions – Studi sulla Traduzione e L'Interculturalità nei Paesi di Lingua Inglese* - Morlacchi Editore, Perugia-
5. External Project Evaluator –presso il *Social Sciences and Humanities Research Council of Canada* (SSHRC), Canada (Agenzia Federale per Progetti di Ricerca).
6. Referee per volumi per *Translation Studies* e *Applied Linguistics* per case editrici internazionali (Routledge, Palgrave Macmillan e John Benjamins).
7. Visiting Professor – Dipartimento di Filologia Romanza e Germanica, KUBAN STATE UNIVERSITY (RUSSIA) 25/03/2009 – 25/05/2009.
8. Teaching Fellowship - Dipartimento di Filologia Romanza e Germanica, KUBAN STATE UNIVERSITY (RUSSIA) 01/12/2014 – 01/03/2015.
9. Teaching Fellowship - Dipartimento di Filologia Romanza e Germanica, KUBAN STATE UNIVERSITY (RUSSIA) 28/06/2018 – 18/07/2018.

10. Teaching Fellowship - Dipartimento di Filologia Romanza e Germanica, KUBAN STATE UNIVERSITY (RUSSIA) 04/07/2019 – 31/07/2019.
11. Membro dell' Istituto Nazionale di Neuroscienze (INN – 2010 al 2013) - Ricerca per il Dipartimento di Scienze Umane dell'Università di Ferrara (progetto: Neurolinguistica e Didattica della Lingua Inglese) - Progetto che ha portato alla pubblicazione di una grammatica inglese in lingua interamente strutturata con mappe concettuali e schemi cognitivi (Cognitive English Grammar, 2012, Libreriauniversitaria).(01/12/2010 – 01/12/2012).
12. Partecipante al gruppo di ricerca PRIN 2009 – Testi e Linguaggi del Metalinguaggio della Linguistica – Coordinatore Scientifico: Prof. Vincenzo Orioles e Responsabile Scientifico Prof. Lucio Melazzo – Università degli Studi di Palermo.
13. Membro del Collegio di Dottorato – Scienze Umane – Università degli Studi di Ferrara.
14. Responsabile Scientifico per l'Unità di Ricerca Italiana – Progetto di Ricerca Internazionale – Fondi Ministero di Scienza e Innovazione del Governo Spagnolo – PROT. FEM 2009-10976.
15. Insegnamento Lingua Inglese ai Dottorandi dell'Ateneo di Ferrara per la Preparazione agli esami ESOL Cambridge (Preliminary, First, Advanced) (2018).

## **BORSE DI STUDIO E RICONOSCIMENTI ATTIVITA' DI RICERCA**

- 2017 – Beneficiaria del FFABR (Finanziamento Attività Base di Ricerca) di cui all'Art. 1, comma 295 e segg. Legge 11 dicembre 2016 n. 232 (Fondo assegnato € 3.000,00).
- 1999-2003 - Borsa di Dottorato (Fully Funded Ph.D Scholarship, Dip. Italianistica, University of Leeds)
- 1998-1999 - Borsa di Studio (Master) – Dipendenti ENEL
- 1996 – 1997 – Borsa Erasmus (Coventry University) per 5 mesi in Spagna (Università di Valencia) e 5 mesi in Francia (Università della Lorena)
- 1994 – 1998 – Borsa di Studio (Laurea) – Dipendenti ENEL

## **ORGANIZZAZIONE CONVEGNI E WORKSHOP:**

2015 – LEGAL ENGLISH WORKSHOP – 5 maggio 2015 – presso AIGA (Associazione Italiana Giovani Avvocati), Viterbo.

2015 – LEGAL ENGLISH WORKSHOP – 14 Aprile 2015 – presso AIGA (Associazione Italiana Giovani Avvocati), Viterbo.

2012 – CONVEGNO ESSE 11 – Istanbul (Turchia), 4-8 settembre 2012, Seminar Convenor (insieme alla Prof.ssa Irina Khoutyz), Seminario n. 64 (Translation and Globalization)

## **INVITED SPEAKER (PLENARY SESSIONS):**

2016 – 1st International Colloquium on Gender and Translation, 27-28 Ottobre 2016, Valencia, Spagna.

2015 – 1st International Conference on Translation, Ideology and Gender, 5-6 Novembre 2015, Santander, Spagna.

## **PARTECIPAZIONE A CONVEGNI (RELATORE):**

- *'The Role of L2 Translation in Foreign Language Teaching and Learning'*, presentato nel corso del Convegno Internazionale The Future of Education, Firenze 27-28 giugno 2019.

- *'Teaching English through Cognitive Maps'*, presentato nel corso del 3<sup>rd</sup> International Conference on Cognitive and Discursive Landscape in Modern Human Knowledge, Kuban State University, Krasnodar (Russia) 17 maggio 2019.

- *'Detecting Manipulation in the Translation of Children's Literature Worldwide'*, presentato nel corso del International Conference on Critical Pedagogy, Teaching and Learning, Venezia 10-12 dicembre 2018.

- *'The Role of Interactive White Boards (IWB) In Primary School Language Teaching'* presentato nel corso del ICPLT Conference, Firenze 19-20 giugno 2018.

- *'United in Diversity and Trapped in a Paradox: (Il)legal Gender Equality in the EU Legal Documents and their Translation'*, presentato nel corso del 2<sup>nd</sup> Valencia/Napoli Colloquium on Gender and Translation: Translating/Interpreting LSP through a Gender Perspective presso l'Università Orientale di Napoli, 8-9 febbraio 2018.

- *'Challenges of Foreign Language Teaching in the Era of Globalization: The Role of Intercultural Competence'*, presentato nel corso del International Conference for Academic Disciplines presso la British School at Rome, 14-17 novembre 2017.

*'CLIL or EMI? University Implementation: A Case Study'*, presentato nel corso del XVII AitLA International Conference presso l'Università Orientale di Napoli, 23-25 febbraio 2017.

- *'Black or White? A Contrastive Analysis of Colour Metaphors in English and Italian Business Discourse'* presentato nel corso del The First International Conference of Cultural Linguistics presso la Monash University at Prato Center, 20-22 luglio 2016.

- *'Place Names in the Harry Potter Series'* presentato nel corso del convegno internazionale (RE)NAMING PLACES, (RE)SHAPING IDENTITIES presso l'Università Orientale di Napoli, 28-29 Ottobre 2015.

- *'Using Cartoons to Teach English to Italian Young Learners'*, presentato nel corso del convegno internazionale 9TH CONFERENCE ON PROFESSIONAL COMMUNICATION AND TRANSLATION STUDIES presso L'Università Politecnica di Timisoara (Romania), 26-27 Marzo 2015.

- *'Demotivating Factors for English Language Learning Among University Students of Economics'*, presentato nel corso del convegno internazionale CROSSROADS:

LANGUAGES IN (E)MOTION presso l'Università Orientale di Napoli, 27-28 novembre 2013.

- *'The Remediation of Harry Potter in Intralinguistic, Interlinguistic and Intersemiotic Perspectives'*, presentato nel corso del XXVI convegno internazionale A.I.A, presso L'università di Parma, 12-14 settembre 2013.

- *'Using and Abusing Gender in Translation'*, co-presentato con Prof. Eleonora Federici nel corso del First International Conference on Gender, Development and Textuality organizzato presso l'Università di VIC (Spagna), 15-17 giugno 2011.

- *'The effects of globalisation on the Italian specialised language: the case of anglicisms in Italian job advertisements'*, presentato nel corso del convegno internazionale della ESSE 10, seminario n. 57 (*The Anglicization of European Lexis*) presso l'Università degli Studi di Torino, 24-28 agosto 2010.

- *'Teaching intercultural business communication strategies in an increasingly globalised world'*, co-presentato con Prof. I. Khoutyz nel corso del convegno internazionale della ESSE 10, seminario n. 69 (*Intercultural Interactions in Business and Management*) presso l'Università degli Studi di Torino, 24-28 agosto 2010.

- *"Bridging the Gap between Ethics and Ideology in Translation Theory and Practice: Teaching (Feminist) Translation Strategies"*, presentato nel corso del convegno Emerging Topics in Translation and Interpreting organizzato presso la Scuola Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste, 16-18 giugno 2010.

- *"The Role of Intercultural Communication in the English Language Classroom"*, presentato nel corso del seminario A.I.A presso l'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, Modena 7-8 giugno 2010.

- *"Teaching English for Medical Purposes Through Translation"*, presentato nel corso del convegno Teaching Medical English: Methods and Models presso la Facoltà di Medicina e Chirurgia dell'Università degli Studi di Foggia, 28-30 aprile 2010.

- *"I Know You Are Italian, But Please Think in English! – The Role of L1 and the Use of Translation in Foreign Language Classes"*, presentato nel corso del convegno Early Foreign Language Learning in Educational Contexts. Bridging Good Practices and Research presso l'Università degli Studi di Bari, 25-26 marzo 2010.

- *"From High School to University Language Teaching: Bridging the Gap"*, presentato nel corso del Colloquium VALS-ASLA 2010 Linguistic Competences in Education and at Work: Transitions and Transformations presso l'Università di Zurigo (Svizzera), 4-6 febbraio 2010.

- *"The Role of E-Learning at University Level: Independent learning or Lack of Human Contact?"*, presentato nel corso del convegno internazionale Worldwide Forum on Education and Culture presso il Trilussa Palace Hotel di Roma, 3-4 dicembre 2009.

- *"Forming Identity and Avoiding Hegemony in the Era of Globalisation"*, presentato nel corso del 34° convegno nazionale TESOL-Italy Multiplying Voices organizzato dalla TESOL-Italy presso il Centro Congressi SGM di Roma, 20-21 novembre 2009.

- *"Translating Film Titles: Linguistic Skills, Cultural Awareness or Marketing Strategies?"*, presentato nel corso del 24° convegno nazionale Challenges for the 21<sup>st</sup> Century: Dilemmas,

Ambiguities, Directions organizzato dall'Associazione Italiana di Anglistica (AIA) presso l'università di Roma Tre, 1-3 ottobre 2009.

- *“The Effects of Globalization on the Italian Specialised Language: The Case of Anglicisms in Italian job Advertisements”*, presentato nel corso del convegno Language Contact in Times of Globalization presso la University of Groningen (Olanda), 4-6 giugno 2009.

- *“A Creative Way to Teach Languages: From Translation to Language Acquisition”*, presentato nel corso del congresso Creativity and Innovation: ICC 16<sup>th</sup> Annual Conference, Firenze, 27-28 marzo 2009.

- *“The Impact of Globalization on the Italian University Teaching: CLIL Implementation and Teacher Training”*, presentato nel corso del convegno CLIL Methodology in University Instruction: Online and in the Classroom presso l'Università di Urbino, 13-14 febbraio 2009.

- *“Can We Teach Englishes?”*, presentato nel corso del convegno Discourse of Globalization presso l'Università di Sofia (Bulgaria), 7-9 novembre 2008.

- *“Translating Advertisements: Linguistic, Cultural and Semiotic Approaches”*, presentato nel corso del congresso Ideology and Discourse Analysis Inaugural World Conference, Roskilde (Danimarca), 8-10 settembre 2008.

- *“The Role of Contrastive Linguistics in Translation Training”*, presentato nel corso del 41° incontro annuale della Societas Linguistica Europaea, Languages in Contrast: Grammar, Translation and Corpora, presso la SITLEC della Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori dell'Università di Bologna, 17-20 settembre 2008.

- *“Do You Speak English or “Speak (You) English? The Impact of Non-Native Varieties on the English Language Teaching”*, presentato nel corso del convegno internazionale GlobEng presso l'Università di Verona, 14-16 febbraio 2008.

- *“Power and Control in Translation: Between Ideology and Censorship”*, presentato nel corso del Seventh Annual Portsmouth Translation Conference, presso la University of Portsmouth, GB 11 novembre 2007.

*“Translating Ideology and Gender: The Case of Sexism in English and Italian”*, presentato nel corso del convegno internazionale University Researchers and Post-Graduates Seminar presso la University of Leeds (GB), giugno 2002.

*“Gender Issues in Translation Studies”*, presentato nel corso del convegno internazionale Gender Seminars organizzato dal Dipartimento di Gender Studies, University of Leeds (GB), febbraio 2001.

*“Ideology-driven Shifts in Translation: Practical Examples of Mistranslations from Italian into English”* presentato nel corso del convegno internazionale University Researchers and Post-Graduates Seminar, Londra (GB), maggio 2000.

## **AFFILIAZIONI PROFESSIONALI :**

- Membro dell'Associazione Italiana di Anglistica (AIA)
- Membro della European Society for the Study of English (ESSE)
- Membro della European Society for Translation Studies (EST)

- Membro dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata (AItLA)
- Membro dell'Istituto Nazionale di Neuroscienze (INN) (2010-2013)

## **PUBBLICAZIONI:**

### **MONOGRAFIE:**

- 2020 *Ideological Manipulation of Children's Literature through Translation and Rewriting: Travelling Across Times and Places*: Palgrave-Macmillan
- 2013 *Let's Practise English Grammar*, Ferrara: Edizioni Volta la carta (co-autore: Vanessa Ferroni)
- 2012 *Cognitive English Grammar*, Padova: Libreriauniversitaria.it edizioni
- 2010 *The Role of Pedagogical Translation in Second Language Acquisition*, Berna: Peter Lang Publishing
- 2010 *New Practising English*, Ferrara: Este Edition (co-autore: Vanessa Ferroni)
- 2009 *Practising English*, Ferrara: Este Edition (co-autore: Vanessa Ferroni)
- 2007 *Gender and Ideology in Translation: Do Women and Men Translate Differently? A Contrastive Analysis from Italian into English*, Berna: Peter Lang Publishing

### **CURATELE:**

- 2013 *Bridging the Gap between Theory and Practice in Translation and Gender Studies*, Eleonora Federici e Vanessa Leonardi (a cura di), Newcastle Upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing
- 2011 *Essays on Language and Translation: From Textual Analysis to Pedagogical Application*, Irina Khoutyz, Vanessa Leonardi and Vladimir Tkhорik (a cura di), volume 3, Krasnodar-Ferrara: Kuban State University Press
- 2009 *Essays on Language and Translation: From Textual Analysis to Pedagogical Application*, Irina Khoutyz, Vanessa Leonardi and Vladimir Tkhорik (a cura di), volume 2, Krasnodar-Ferrara: Kuban State University Press

### **CONTRIBUTI SU RIVISTE (CON REFERAGGIO)**

- 2021 'Not Just for Science! Using Cognitive Mapping Techniques to Teach English at University' (in corso di valutazione).
- 2019 'Fighting Inferiority: Negotiating Identity and Otherness Through (Self)Translation', *I-Land Journal-Identity, Language and Diversity* 2(2019), pp. 11-22.
- 2015 'Wastelands and Wasted Lives in Winterson's *The Stone Gods*', *Anglistica* 19(2).  
(Classe A)



- 2015 'Reading, Interpreting and Mediating Texts: (In)Visibiity in Translation?', *Language, Communication and Social Environment*, Voronesh: VORONESH STATE UNIVERSITY, pp: 229-242
- 2015 'Writing or Translating Otherness' (co-autore Eleonora Federici), *Altre Modernità* (online) n. 13 (FAME): 136-151. (**Classe A**)
- 2015 'Bridging the Gap between ESP and CLIL in the University Context', *Iperstoria 5* (Spring Issue).
- 2014 'Using Cartoons to Teach English to Young Learners in Italy', *Modern English Teacher*, Vol. 23(1): 20-24.
- 2012 'Using and Abusing Gender in Translation. The Case of Virginia Woolf's *A Room of One's Own* Translated into Italian' (co-autore Eleonora Federici) *Quaderns: Revista de Traducció* (19), pp. 183-198
- 2011 'Translators vs Translatresses' Strategies: Ethical and Ideological Challenges', (co-autore Annarita Taronna) *Monografías de Traducción e Interpretación*, Universidad de Alicante, pp. 377-402 (**Classe A**)
- 2011 'Translating Film Titles: Linguistic Skills, Cultural Awareness or Marketing Strategies?', *Language, Communication and Social Environment*, Voronesh: VORONESH STATE UNIVERSITY, pp: 180-201
- 2011 'Pedagogical Translation as a Naturally-Occurring Cognitive and Linguistic Activity in Foreign Language Learning', in ANNALI ONLINE DELL'UNIVERSITÀ DI FERRARA. SEZIONE LETTERE, pp. 17-28
- 2010 'Forming Identity and Avoiding Hegemony in the Era of Globalisation', *Journal of Language and Translation*, Sejong University, Vol. 11(1): 91-113
- 2009 'When a Man Translates a Woman's Work: Ideology or Misunderstanding?', *Analele Universitatii "OVIDIUS" Constanta – Sectiunea Filologie*, Vol. XX: 67-76
- 2009 'Teaching Business English Through Translation', *Journal of Language and Translation*, Sejong University, Vol. 10(1): 139-153
- 2001 'A Linguistic Approach to the Comparison of Translations'. *OFFSHOOT (Journal of Translation and Comparative Studies* IV(1): 35-50
- 2001 'Gender Issues in Translation Studies'. *THE ATA CHRONICLE* Volume XXX(2): 40-44
- 2000 'Equivalence in Translation: Between Myth and Reality'. *TRANSLATION JOURNAL ON-LINE* 4(4): [www accurapid.com/journal/14equiv.htm](http://www accurapid.com/journal/14equiv.htm)

### **CONTRIBUTI IN VOLUMI COLLETTANEI:**

- 2022 'The Powerful Role of Intralingual Translation in Children's Literature', in Linda Pillière and Özlem Berk Albachten (eds) *The Routledge Handbook of Intralingual Translation* (Routledge - in corso)

- 2021 '(Un)Successful Feminism? Mapping the Translation Impact on the Production of Chick Lit Fiction in Europe' – (Routledge – in corso)
- 2021 'United in Diversity and Trapped in a Paradox: (Il)legal Gender Equality in the EU Legal Documents and Their Translations'- (Peter Lang – in stampa)
- 2020 'Creative English Vocabulary Teaching in Italian Primary Schools: Playing Around on the Interactive Whiteboard', in N. Alagozlu (a cura di), *Vocabulary Learning and Teaching: Current Trends*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 100-118.
- 2018 'Foreign Women Writers in Fascist Italy: The Case of Danish BIBI and her Double Censorship', in P. Godayol, A. Taronna (a cura di), *Foreign Women Authors under Fascism and Francoism: Gender, Translation and Censorship*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 61-79.
- 2017 'Gender, Language and Translation in the Health Sciences: Gender Biases in Medical Textbooks', in C. Camus Camus, C. Gomez Castro, J. T. Williams Camus (a cura di), *Gender discrimination, Sexism, Translation, Ideology*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 8-31.
- 2017 'CLIL or EMI? Confusion, Implementation and Success of EMI in the Department of Economics and Management at the University of Ferrara: A Case Study', in I. P. Khoutyz, N. JU. Fanyan, A. L. Factorovitch, K. V. Ovcharova, T. P. Tarasenko, M. A. Velichko, M. V. Nasonova (a cura di), *Cognitive-Discursive Space in Modern Humanitarian Knowledge*, Krasnodar: Kuban State University, pp. 309-328.
- 2016 'The Remediation of Harry Potter: An Intersemiotic Perspective', in M. Canepari, G. Mansfield e F. Poppi (a cura di) *Remediating, Rescripting, Remaking: Language and Translation in the New Media*, Roma: Carocci, pp. 86-99.
- 2016 'Language Pedagogy and Translation Studies: Towards a (Re)Definition of Translation', (co-autore Rita Salvi), *Border Crossings: Translation Studies and Other Disciplines*, by Gambier, Yves and Luc van Doorslaer (eds.), Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 331-348.
- 2015 'The Role of Pedagogical Translation in Task-Based Language Teaching', *Language, Individual And Culture*, V. V. Katermina and N. J. Fanyan (a cura di), Krasnodar: PROSVESHCHENIE-JUG, pp: 117-126.
- 2014 'Does Pragmatic Competence Matter in L2 Learning?', in V. I. Tkhorik e V. V. Katermina (a cura di), *Interdisciplinary Aspects of Linguistic Research*, Book 6, Krasnodar: Kuban State University, pp. 76-86.
- 2014 'Demotivating Factors among EFL Students of Economics', in Liliana Landolfi (a cura di) *Crossroads: Languages in (E)motion*, Napoli: Photo City Edizioni-University Press, pp. 223 – 232.
- 2014 'Translating Gender or Translating Ideology: A Case of Male Feminist Translation?', in *Multidisciplinary Translation: From Science to Arts*, Riga: Baltic International Academy, pp. 45-54.
- 2014 'The Strategic Use of English in Strategy Consulting Presentations in Italy: How Language Choices Shape Identity in Professional Settings, in *Tributum Ad Jubilaeum*, Prosveshchenie-Jug, pp. 110-122.
- 2013 'Can We Translate Ambiguity?', in E. Federici e V. Leonardi (a cura di), *Bridging the Gap between Theory and Practice in Translation and Gender Studies*, Newcastle Upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 63-74.

- 2012 'The Challenging Task of Teaching English at University: Is Cooperative Learning a Solution?', in F. Dalziel, S. Gesuato e M.T Musacchio (a cura di) *A Lifetime of English Studies. Essays in Honour of Carol Taylor Torsello*, Padova: Il Poligrafo, pp. 445-454
- 2012 'I Know You Are Italian, But Please Think in English!': The Role of L1<sup>[L1]</sup><sub>[SEP]</sub> in the EFL Classes', in Maria González Davies and Annarita Taronna (eds) *New Trends in Early Foreign Language Learning: The Age Factor, CLIL and Languages in Contact. Bridging Research and Good Practice*, Cambridge: CAMBRIDGE SCHOLARS PUBLISHING, pp: 110-119
- 2011 'Is Translation a Gendered Activity?', in Eleonora Federici (a cura di) *Translating Gender*, Berna: Peter Lang Publishing, pp. 129-140
- 2011 'Teaching Intercultural Business Communication Strategies in an Increasingly Globalized World', (co-autore Irina Khoutyz) in Rita Salvi and Hiromasa Tanaka (a cura di) *Intercultural Interactions in Business and Management*, Berna: Peter Lang, pp. 279-296
- 2011 'From High School to University Language Teaching: Facing the Challenge and Bridging the Gap', in *Essays on Language and Translation: From Textual Analysis to Pedagogical Application*, Irina Khoutyz, Vanessa Leonardi e Vladimir Tkhорik (a cura di), volume 3, Krasnodar-Ferrara: Kuban State University Press, pp. 86-97
- 2010 'The Role of E-Learning at University Level: Independent Learning or Lack of Human Contact?', *Language, Identity And Culture. Collection Of Scientific Essays*, V. I. Tkhорick and N. J. Fanyan (a cura di), Krasnodar: PROSVESHCHENIE-JUG, pp: 436-449
- 2010 'The Effects of Globalisation on the Italian Language', in *Globalization in English Studies*, M. Georgieva e A. James (a cura di), Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, pp: 157-177
- 2010 'Do You Speak English or Speak (You) English? The Impact of Non-Native Varieties on the English Language Teaching', in Cesare Gagliardi, Cesare and Alan Maley (a cura di), Vol. I, *EIL, ELF, Global English: Teaching and Learning Issues*, Berna: Peter Lang, pp. 341-354
- 2009 'The Impact of Globalization on the Italian University Teaching: CLIL Implementation and Teacher Training', in *CLIL Methodology in University Instruction: Online and in the Classroom. An Emerging Framework*, F. Sisti (a cura di), Perugia: Guerra Edizioni, pp. 189-196
- 2009 'Translating Advertisements: Linguistic, Cultural and Semiotic Approaches', (co-autrice Irina Khoutyz), *Essays on Language and Translation: From Textual Analysis to Pedagogical Application*, Irina Khoutyz, Vanessa Leonardi and Vladimir Tkhорik (a cura di), volume 2, Krasnodar-Ferrara: Kuban State University Press, pp. 48-57
- 2009 'The Role of Pedagogical Translation in Language Teaching: The Fifth Skill', *Essays on Language and Translation: From Textual Analysis to Pedagogical Application*, Irina Khoutyz, Vanessa Leonardi and Vladimir Tkhорik (a cura di), volume 2, Krasnodar-Ferrara: Kuban State University Press, pp. 63-75

- 2008 'Power and Control in Translation: Between Ideology and Censorship', in *Language, Communication and Social Environment*, Voronesh: VORONESH STATE UNIVERSITY, pp: 80-89
- 2008 'Increasing or Decreasing the Sense of Otherness: the Role of Audiovisual Translation in the Process of Social Integration', in Christopher Taylor (a cura di) *Ecolingua: The Role of E-Corpora in Translation, Language Learning and Testing*, Trieste: EUT, pp. 158-172

### **RECENSIONI:**

- 2013 *Principles and Practices of Teaching English as an International Language – WORLD ENGLISHES*, 139-142
- 2010 *Languages and Cultures in Contrast and Comparison – EUROPEAN ENGLISH MESSANGER*, 58-61
- 2010 *English as an International Language: Perspectives and Pedagogical Issues - ELT JOURNAL*, Vol. 64 (3): 347-348
- 2009 *Using English – Annali Online dell'Università di Ferrara – Sezione Lettere*, Vol. IV (2): 41-47
- 2007 *Translation and Identity – THE TRANSLATOR* 13(2): 2007, Manchester: St Jerome

### **VOCI ENCICLOPEDICHE:**

- 2009 'Key Concepts' in Jeremy Munday (a cura di) *The Routledge Companion to Translation Studies*, Londra & New York: Routledge, pp. 166-240:

- |  |                                    |
|--|------------------------------------|
| - Abusive Translation                                | - Gender and Translation           |
| - Appropriation                                      | - Ideology                         |
| - Colonization                                       | - Invisibility                     |
| - Cultural Turn                                      | - Manipulation School              |
| - Domestication (domesticating translation strategy) | - Minoritizing Translation         |
| - Ethnography  | - Postcolonial Translation Studies |
| - Foreignization (foreignizing translation strategy) | - Power                            |
|  | - Rewriting                        |

### **CONOSCENZE LINGUISTICHE:**

- Inglese e Italiano (Bilingue)
- Ottima conoscenza dello Spagnolo e del Francese (sia scritto che parlato)
- Buona conoscenza del Russo

### **CONOSCENZE INFORMATICHE:**

Microsoft Windows and Office (Word, Excel, PowerPoint), E-mail, Internet and SDL Trados